

DOSIERES SEGUNDAS LENGUAS E INMIGRACIÓN

2008

Dossier nº 13

Las aulas de español para alumnos inmigrantes
adultos de Zaragoza análisis de la situación y
propuesta de intervención

Delia Tello López

Dirección: Félix Villalba & Maite Hernández

© Delia Tello López
ISSN: 1988-9038

DOSIERES SEGUNDAS LENGUAS E INMIGRACIÓN

2008, Nº 13



El documento que aquí se reproduce es propiedad de su autor/a quien lo ha remitido a *segundaslenguaseinmigracion.es* para su publicación.

Las ideas y opiniones recogidas en este trabajo no reflejan necesariamente, las de *Dosieres Segundas Lenguas e Inmigración*.

La versión electrónica de este documento ha sido preparada por este dominio respetando el formato y redacción del original.

Universidad de Zaragoza
Departamento de Didáctica de las Lenguas y de las Ciencias Humanas y Sociales

Postgrado de Profesor de Español para Alumnos Inmigrantes
Curso académico 2002/03

**las aulas de español para alumnos
inmigrantes adultos de Zaragoza**
análisis de la situación y propuesta de intervención

Memoria realizada por
Delia Tello López

agradecimientos

Muchas gracias a todas las personas que han hecho posible este trabajo con su experiencia, sus aportaciones, sus consejos y, sobre todo, su tiempo.

Gracias a todos los encuestados: Ricardo y Andrés de la E.O.I. nº 1, Mila y Gerardo de la U.P.Z., Esther de la Fundación El Tranvía, Ana de CODEF, Raquel del CEPA Margen Izquierda, Guillermo de UNESCO Aragón, José Luis y Javier de CODIA, Esther, Mar y Vega del CEPA Gómez Lafuente, Maite de OSCUS, Javier del CEPA La Casa del Canal, Concesa y Luis del CEPA Concepción Arenal, Pilar y Ángeles de YMCA y Loli de Cruz Roja. Gracias por vuestra colaboración, por no haber puesto ningún inconveniente en sacrificar en ocasiones hasta más de dos horas de vuestro valioso tiempo para responder el cuestionario que se os proponía y muchísimas gracias por haber sido tan amables y por haber aportado tantas ideas y reflexiones.

Gracias a Begoña y a Pilar por su sabiduría y paciencia.

Ojalá el presente trabajo pueda responder de algún modo al interés que estas personas han mostrado y que, en definitiva, sirva para aportar algo positivo a las aulas de *Español para Alumnos Inmigrantes Adultos*.

índice

	Páginas
0. INTRODUCCIÓN	1
1. OBJETIVOS	3
2. REVISIÓN DE TRABAJOS ANTERIORES	4
3. LAS AULAS DE ESPAÑOL PARA INMIGRANTES ADULTOS DE ZARAGOZA	5
3.1. ANÁLISIS DE LA SITUACIÓN	8
A. Los centros	8
- Naturaleza de los centros	8
- Los comienzos y la evolución de los cursos	9
B. El alumnado	13
- Nacionalidades y nivel de formación	13
- Sexo y edades	15
- Situación legal, laboral y familiar	15
C. Las clases para alumnos inmigrantes	17
- Número de alumnos matriculados	17
- Niveles, agrupamiento, horarios y calendario	22
- Libros y manuales utilizados	26
- Recursos y apoyos con los que cuentan	28
- Metodología y tipo de actividades	29
- Programa y contenidos de las clases de español	29
- Demanda de clases	30
D. El profesorado	31
- N° de profesores de <i>Español para Alumnos Inmigrantes</i>	31
- Formación y experiencia docente previa del profesorado	34
- Dificultades y necesidades del profesorado	34
E. Observaciones	36
3.2. PROPUESTA DE INTERVENCIÓN	37
4. CONCLUSIÓN	39
5. BIBLIOGRAFÍA	40
6. ANEXO	41

0.introducción

Los datos que aparecen en este trabajo están basados en las encuestas realizadas a los centros que imparten *Español para Alumnos Inmigrantes Adultos*¹ en la ciudad de Zaragoza. En total se han realizado trece entrevistas, una por centro. En la mayoría de los casos han sido los propios profesores/educadores los que han contestado las 28 preguntas de que consta el cuestionario.

Las entrevistas han sido realizadas durante los meses de mayo y junio de 2003.

Antes de comenzar con la exposición, conviene reflexionar sobre ciertas cuestiones con el fin de partir de una definición común del término *inmigrante*.

¿Qué diferencia existe entre *inmigrante* y *extranjero*?

Hay quienes piensan que no se debería utilizar la dicotomía *inmigrantes-extranjeros*, sino que se debería hablar únicamente de *extranjeros*, ya que ambos términos se utilizan actualmente con unas cargas semánticas muy fuertes que no siempre coinciden con la realidad de la persona a la que se refieren. Por ejemplo: ¿Un marroquí que tiene un trabajo estable y un sueldo de 1.200 euros mensuales es un *inmigrante*? ¿Un sueco con escasos recursos económicos que lleva tres meses buscando trabajo es un *extranjero*? ¿Qué elemento marca la diferencia? ¿El país de procedencia? ¿El motivo por el que decidió venir a España? ¿La situación laboral en la que se encuentra? ¿El hecho de encontrarse en una situación de riesgo de exclusión social?... La línea divisoria entre ambos términos es muy difícil de establecer.

¿Dónde radica entonces la diferencia entre clases de *Español para Alumnos Inmigrantes* y clases de *Español para Alumnos Extranjeros*?

Quizá sería más correcto hablar sólo de clases de *Español para Extranjeros* haciendo hincapié en unos intereses y necesidades concretos ligados a la inserción social.

Tal y como se extrae del informe que Teresa Sáez presentó en el año 2000², la población inmigrante adulta cuenta con las siguientes dificultades:

"- Una situación económica y laboral precaria, que imposibilita el acceso a cualquier oferta formativa que conlleve coste económico.

¹ A partir de ahora, siempre que aparezca *Español para Alumnos Inmigrantes*, nos estaremos refiriendo al colectivo de adultos aunque no se especifique.

- Niveles académico-instrumentales y de idioma no adecuados a lo que requieren ciertos aprendizajes -Escuelas Oficiales de Idiomas, Formación Profesional...
- Una situación administrativa que puede condicionar el acceso a determinados ámbitos oficiales –Universidad- (sin una documentación “en regla” no pueden realizarse matrículas oficiales, ni solicitarse becas...)
- Grandes dificultades o imposibilidad de acreditar los estudios realizados en el país de origen (cuyos sistema educativos, además, desconocemos en cuanto organización y niveles curriculares); así mismo, trabas legales e imposibilidad para convalidar titulaciones."

Actualmente sigue estando muy generalizado el uso de ambos términos (*inmigrante-extranjero*); de ahí que a partir de ahora, en este estudio, se utilicen los términos *inmigrante* y *Español para Inmigrantes* teniendo en cuenta las reflexiones aquí expuestas.

² Ver *Revisión de trabajos anteriores* (pág. 4) y *Bibliografía* (pág. 40).

1.objetivos

Los objetivos generales de este trabajo son:

En primer lugar, **dar una visión global sobre la situación actual de las aulas de Español para Alumnos Inmigrantes de Zaragoza y sobre la evolución** de las mismas, es decir, qué cambios ha habido desde que surgieron los primeros cursos de español. Para ello, se ha confeccionado un cuestionario³ que abarca toda la información necesaria acerca de los aspectos más importantes: los centros, las clases de español, el alumnado y el personal docente.

En segundo lugar, **analizar la información recogida** de modo que se puedan extraer conclusiones que ayuden a comprender mejor la situación.

Por último, y a partir del análisis, intentar **aportar reflexiones y plantear líneas de intervención generales** que puedan inspirar trabajos posteriores con el objetivo de contribuir a la mejora de la realidad de las aulas de *Español para Alumnos Inmigrantes* de Zaragoza.

³ Ver Anexo (pág. 41).

2.revisión de trabajos anteriores

En marzo de 2000, Teresa Sáez Ortega presentó *Informe sobre Programas para Inmigrantes Extranjeros en Aragón*. Este estudio consta de dos partes: en la primera parte se analiza la realidad migratoria y la situación de la educación de personas adultas inmigrantes en la comunidad aragonesa, la segunda parte propone actuaciones concretas.

Han transcurrido más de tres años de aquel informe y se aprecia una importante evolución del fenómeno migratorio y de la situación de la educación de inmigrantes adultos en Zaragoza.

Los datos que recoge Teresa Sáez en su informe hablan de una población de 12.000 extranjeros en Aragón, 7 centros en Zaragoza donde se imparte *Español para Inmigrantes* y 605 alumnos matriculados en 1999/2000; cifras que poco tienen que ver con la situación actual: hoy en día en Aragón viven más de 55.000 extranjeros⁴, en Zaragoza hay 12 centros⁵ que ofrecen *Español para Inmigrantes* y una matrícula aproximada de 2.168 alumnos en 2002/03.

A pesar de los cambios cuantitativos que se observan desde aquel informe, muchas de las reflexiones y aportaciones realizadas siguen siendo válidas en la actualidad, como veremos más adelante.

⁴ Cifra recogida en *La inmigración extranjera en Aragón: Estudio sociodemográfico*. Ver *Bibliografía* (pág. 40).

⁵ En esta comparación no se incluye la E.O.I. porque Teresa Sáez tampoco la incluyó en su informe como centro específico de *Español para Alumnos Inmigrantes* aunque entonces ya ofrecieran clases de *Español para Extranjeros*.

3. las aulas de español para alumnos inmigrantes adultos de Zaragoza

Las personas que se dirigen a la Casa de las Culturas⁶ para informarse sobre cursos de *Español para Alumnos Inmigrantes* en Zaragoza reciben una lista donde constan los siguientes centros:

1. UNIVERSIDAD POPULAR DE ZARAGOZA (U.P.Z.)

Barrios de La Magdalena y La Almozara

- Sede central: c/ San Lorenzo esquina con c/ Cortesías
Tel.: 976 203299
- Sede en La Almozara: C.C. La Almozara, Av. Puerta Sancho, 30
Tel.: 976 281682

2. OSCUS

Barrio de San Pablo

c/ Boggiero 166

Tel.: 976 281996

3. CEPA GRUPO ESCOLAR GÓMEZ LAFUENTE

Barrio de San Pablo

c/ Las Armas 22-26

Tel.: 976 469146

4. CEPA CONCEPCIÓN ARENAL

Casco Viejo

c/ Santo Dominguito de Val s/n

Tel.: 976 296491

⁶ La **Casa de las Culturas y la Solidaridad** es un centro social cuyo objeto es promover la integración social de inmigrantes y minorías étnicas y favorecer modelos de convivencia social. Su sede está situada en la calle Palafox 29 y fue inaugurada el 21 de marzo de 1998. Tel.: 976 296486, www.casaculturas.ayto-zaragoza.es

5. CEPA CASA DEL CANAL

Barrio de Torrero
Paseo de Cuellar 6
Tel.: 976 278886

6. CODEF

Barrio Delicias
c/ San Antonio Abad 38, 2º
Tel.: 976 332638

7. ESCUELA DE ESPAÑOL CODIA

Barrio de Las Fuentes
IES Pablo Serrano, c/ Batalla de Lepanto s/n
Tel.: 976 290931

8. FUNDACIÓN EL TRANVÍA

Barrio de Las Fuentes
c/ Fray Luis Urbano 11
Tel.: 976 498904

9. CRUZ ROJA

Zona Centro
Clases: Centro de Formación de Cruz Roja, Pº María Agustín 38
Inscripciones: Oficina Provincial c/ Sancho y Gil 8
Tel.: 976 224880/83

10. UNESCO ARAGÓN

Zona Centro
Clases: Colegio Cantín y Gamboa, c/ Moret 4
Sede central: Avda. Valencia 10-16, Principal Izq.

11. CEPA MARGEN IZQUIERDA

Barrio Jesús
c/ Lourdes 23
Tel.: 976 392657

12. YMCA

Zona Universidad
c/ Lorente 56, local
Tel.: 976 568130

Posiblemente dentro de poco se verá ampliada esta oferta con la incorporación de un nuevo centro, se trata de la Fundación Canfranc⁷, que tiene previsto ofrecer clases de *Alfabetización, Español y Español Específico* a partir del próximo curso 2003/04.

En Zaragoza hay más centros que imparten *Español como Lengua Extranjera*: la Universidad de Zaragoza, la Escuela Oficial de Idiomas nº 1 y varias academias de idiomas. ¿Qué diferencia existe entre estos centros y los centros a los que nos referimos cuando hablamos de *Español para Alumnos Inmigrantes*? Aquí aparece de nuevo la cuestión a la que se hacía referencia anteriormente; y en este contexto, quizá la primera diferencia la marque el hecho de que éstos segundos son gratuitos.

La **Escuela Oficial de Idiomas nº 1**⁸, sin embargo, es un caso especial. Aunque las clases que ahí se imparten se denominan *Español para Extranjeros* y en un principio el tipo de alumnado al que van dirigidas no es específicamente alumnado *inmigrante*, sí que cuenta con un alto número de alumnos *inmigrantes* en sus aulas, quizá porque las tasas de matrícula no suponen un gasto demasiado alto y porque da respuesta a un tipo de alumnado que posee un nivel de estudios considerable. Por esta razón se ha estimado oportuno incluirla en el listado inicial de centros de *Español para Alumnos Inmigrantes* y a partir de ahora contará como un centro más en este estudio.

Además de estos trece centros, existen en Zaragoza otros centros de iniciativa social que imparten *Español para Alumnos Inmigrantes*. Sin embargo se ha decidido no incluirlos en este estudio porque estos centros ofrecen clases de español a modo de formación complementaria únicamente para aquellas personas que participan en algún programa de formación profesional (Soldadura, etc.) impartido por el propio centro. Nos referimos a las fundaciones "Federico Ozanam" y "San Valero".

En la "Fundación Formación y Empleo Miguel Escalera", de CC.OO., también se han impartido cursos de *Español para Alumnos Inmigrantes* o módulos de *Español* dentro de cursos de formación del Plan FIPA (subvencionados por la DGA y el Fondo Social Europeo) en años anteriores; sin embargo, este último curso académico 2002/03 no han recibido la subvención correspondiente.

Para ver la ubicación de estos centros en Zaragoza, consultar el plano que se adjunta en el *Anexo*.

⁷ La **Fundación Canfranc** lleva funcionando tres años en Zaragoza y tiene su sede en la calle Madre Vedruna 1, 2º. Tel.: 976 302866.

⁸ La **E.O.I. nº1** está ubicada en la calle Domingo Miral 23. Tel.: 976 357289.

3.1. análisis de la situación

El primer objetivo de este estudio es reflejar la situación de las aulas de *Español para Alumnos Inmigrantes* en Zaragoza de la forma más completa posible. Para ello se han establecido cinco bloques básicos de análisis:

- A. Los centros
- B. El alumnado
- C. Las clases para alumnos inmigrantes
- D. El profesorado
- E. Observaciones

Y estos son los datos obtenidos a partir de las entrevistas realizadas:

A. LOS CENTROS

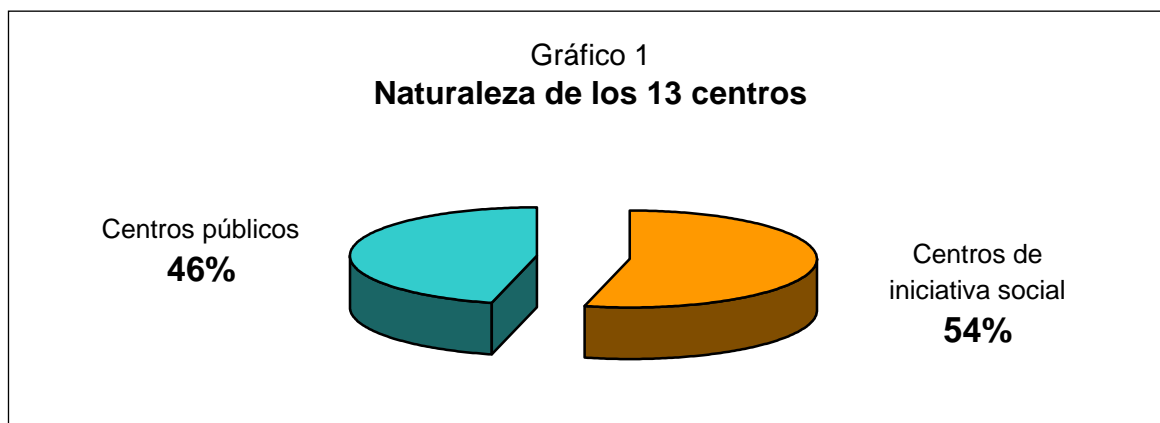
En este apartado se recogen los siguientes aspectos: la naturaleza de los trece centros que imparten *Español para Alumnos Inmigrantes* en Zaragoza; cómo, cuándo y por qué surgieron los cursos de español en cada centro y cuál ha sido la evolución desde entonces.

La intención es retratar la realidad de las clases de español desde la perspectiva diacrónica para comprender mejor la situación actual.

NATURALEZA DE LOS CENTROS

De los trece centros se incluyen en este análisis, seis de ellos son públicos: la U.P.Z. (municipal), el CEPA Gómez Lafuente, el CEPA Concepción Arenal, el CEPA Casa del Canal, el CEPA Margen Izquierda y la E.O.I. Los otros siete restantes son centros de iniciativa social: OSCUS, CODEF, la CODIA, Fundación El Tranvía, Cruz Roja, UNESCO e YMCA.

El siguiente gráfico muestra la proporción exacta:



LOS COMIENZOS Y LA EVOLUCIÓN DE LOS CURSOS

En 1981 surgen las primeras aulas de *Español para Alumnos Inmigrantes* en Zaragoza; desde entonces ha habido muchos cambios. A continuación se intenta describir brevemente cómo fueron los comienzos de las clases de español en cada uno de los centros:

1. Fue **Cruz Roja** la primera que comenzó a ofrecer clases de *Español* ante la llegada de refugiados de Laos y Vietnam a Zaragoza en 1981.
2. En noviembre de 1984 comenzaron los cursos de *Español para Extranjeros* en la **E.O.I. nº 1** de Zaragoza. Desde entonces se ha observado un aumento de la demanda, aunque no proporcional al crecimiento del colectivo inmigrante en Zaragoza.
3. **CODEF** se incorporó a la oferta de clases de español en el curso 1990/91. Un hecho decisivo en la trayectoria del centro fue su colaboración en la elaboración del *Método Contrastes*, publicado en 1998 por el Ministerio de Educación y Cultura. El *Método Contrastes* supuso para las personas que participaron en su elaboración un ejercicio intenso de reflexión sobre metodologías, enfoques, objetivos, etc. que sigue presente en el centro.
4. Poco después, en junio de 1991, comenzó la Escuela de Español **CODIA** (Comisión de Defensa de Inmigrantes de Aragón). Los objetivos iniciales de esta asociación eran atender a los detenidos extranjeros y sensibilizar a la población autóctona. Según recoge Teresa Sáez en su informe, en 1999 CODIA atendía a una población de entre 40 y 50 personas que, comparado con la cifra aproximada de 500 alumnos a los que ha atendido durante el curso 2002/03, supone un aumento del número de alumnos del 1.000% en cuatro años.

5. El **CEPA Gómez Lafuente** comenzó en 1992/93, en horario nocturno, con un grupo de alumnos magrebíes cuyas necesidades básicas eran mejorar la expresión oral. Anteriormente ya habían tenido algún alumno inmigrante que asistía a cursos dentro de los itinerarios formativos convencionales (con autóctonos).
6. La **Universidad Popular** comenzó aproximadamente en el año 1993 porque se observó un número cada vez más creciente de personas inmigrantes que acudían al centro para matricularse en alguno de los cursos que ofrecían, pero que carecían de un nivel de español básico para hacerlo con aprovechamiento. Los primeros en impartir las clases de español fueron los profesores de francés del propio centro.
7. **El Tranvía** comenzó en 1997 con un *Taller de Comunicación*, se trataba de un proyecto conjunto con La Casa de la Mujer. A partir del curso 1998/99 ofrecen *Español para Inmigrantes* y durante los primeros años a sus clases asistían únicamente mujeres, el 80% de Gambia y Senegal. Desde entonces se aprecian algunos cambios considerables: a partir del año 2000 se han ido incorporando cada vez más hombres, sobre todo en el horario nocturno (actualmente el 20% de los alumnos son hombres). Al principio el 85% del alumnado era analfabeto, este porcentaje ha disminuido de forma sorprendente en los últimos años, al mismo tiempo que ha aumentado el nivel de formación, seguramente unido al cambio que se ha producido respecto a los países de procedencia; si al principio el alumnado era predominantemente del África Subsahariana, ahora se observa una importante presencia de marroquíes y de personas de la Europa del Este, colectivos que poseen unos porcentajes más elevados de formación, como se aprecia en el Gráfico 3.
8. **OSCUS** también comenzó aproximadamente en 1997/98 con los cursos de *Español para Inmigrantes*, que al principio eran impartidos por una trabajadora social del centro⁹. Desde entonces el número de alumnos se ha multiplicado.
9. En enero de 2000 **UNESCO Aragón** se incorporó a esta lista. El cambio más importantes que ha habido desde entonces, según apunta la persona entrevistada, es que ahora los profesores tienen más experiencia y formación.
10. El **CEPA Casa del Canal** comenzó en 1998 a acoger alumnos inmigrantes en sus aulas con alumnado autóctono, pero entonces sólo eran casos aislados. El curso 1999/2000 tuvieron un número considerable de alumnos chinos, a los que también acogieron en las clases con el alumnado autóctono, pero observaron que las necesidades eran muy distintas y tomaron la decisión de crear cursos específicos de *Español para Inmigrantes* a partir del siguiente curso 2000/01. Desde entonces han registrado un aumento considerable del número de alumnado extranjero en sus aulas de español.

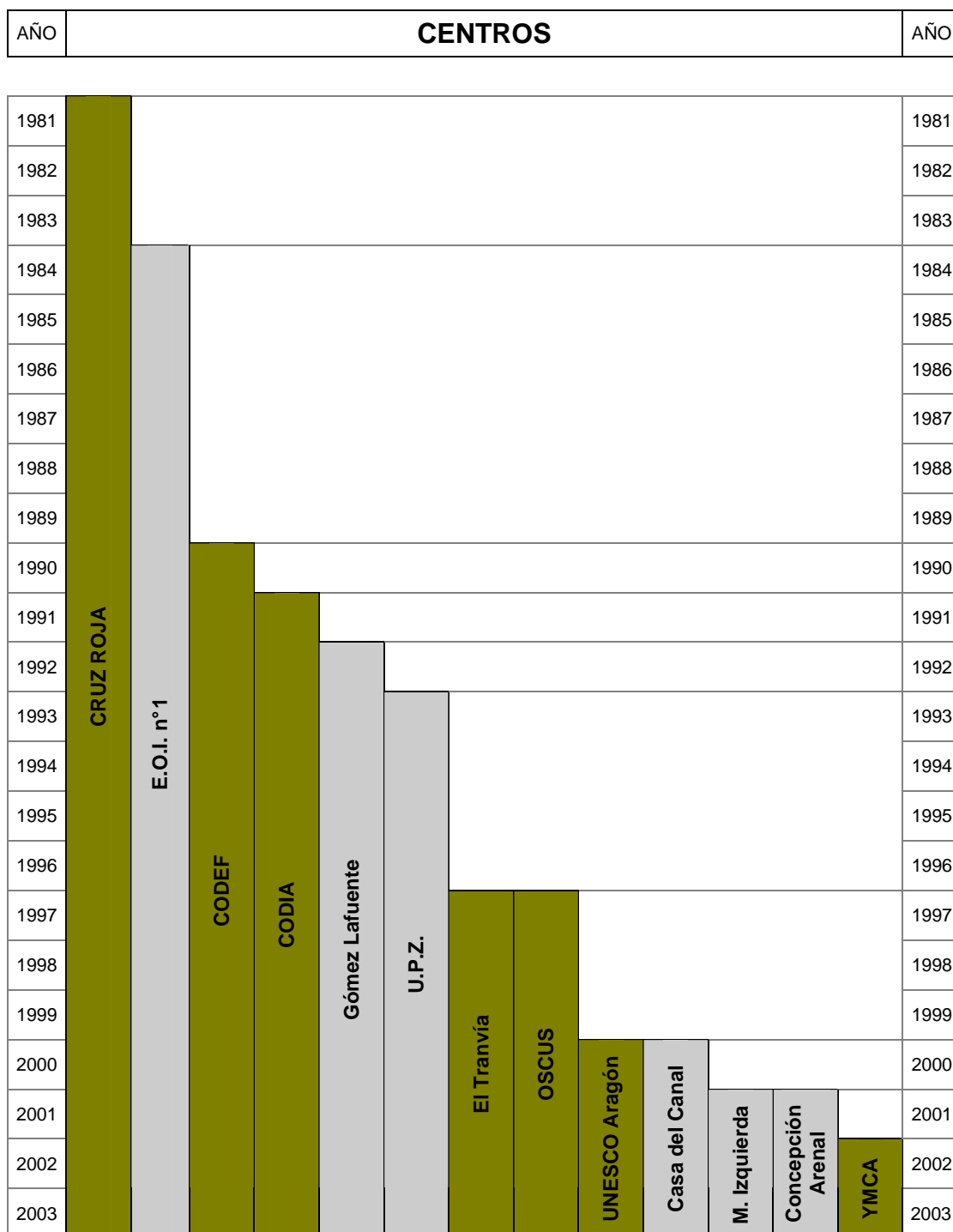
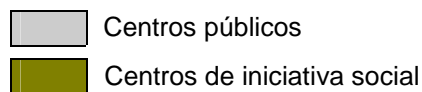
⁹ Este hecho refleja muy bien cómo fueron los principios y cuáles fueron las primeras soluciones de *emergencia* que se dieron desde los centros cuando el fenómeno de la inmigración en Zaragoza estaba empezando y no había personas formadas en E/LE para inmigrantes.

11. El **CEPA Margen Izquierda** ofrece clases de *Español para Inmigrantes* desde enero de 2001. Por ahora tienen un solo grupo, que es muy heterogéneo porque está compuesto por alumnos alfabetizados y no alfabetizados con distintos niveles de español.
12. En 2001/02 el **CEPA Concepción Arenal** introdujo clases de *Español para Inmigrantes* en su oferta formativa.
13. El último centro en incorporarse a esta lista es **YMCA**. Sus voluntarios colaboraban con La Casa del Canal en las clases de español; como allí la demanda era demasiado grande, en abril de 2002, por iniciativa de los propios voluntarios, decidieron ofrecer clases de español desde YMCA. Comenzaron ofreciendo horarios de mañana y tarde pero actualmente sólo ofrecen clases por la tarde.

El siguiente gráfico refleja cuándo fueron surgiendo las ofertas de los distintos centros que actualmente ofrecen clases de *Español para Alumnos Inmigrantes* en Zaragoza, teniendo en cuenta si son centros públicos o de iniciativa social:

Gráfico 2

Comienzo de los cursos en los distintos centros de Español para Alumnos Inmigrantes de Zaragoza



B. EL ALUMNADO

En este apartado se van a tratar los siguientes aspectos: la nacionalidad, el nivel de formación, el sexo, la edad y la situación legal, laboral y familiar del alumnado inmigrante que acude a clases de español en Zaragoza.

El objetivo es intentar dibujar un perfil del alumnado al que nos referimos.

NACIONALIDADES Y NIVEL DE FORMACIÓN

Existen casos excepcionales como el del CEPA Margen Izquierda, a cuyas aulas acuden únicamente alumnos magrebíes, debido a que el Barrio Jesús es un núcleo importante de población inmigrante de origen magrebí.

CODEF cuenta con un alto porcentaje de alumnado de origen chino, magrebí y subsahariano.

Sin embargo, la mayoría de los centros señala la presencia cada vez más alta de alumnos de la Europa del Este (Rumanía, Rusia, Ucrania, Bielorusia, Bulgaria, Eslovaquia, Moldavia, etc.), que conviven en las aulas con un elevado porcentaje de africanos subsaharianos (principalmente de Malí, Senegal, Gambia, Ghana, Congo, etc.) y magrebíes (marroquíes y argelinos).

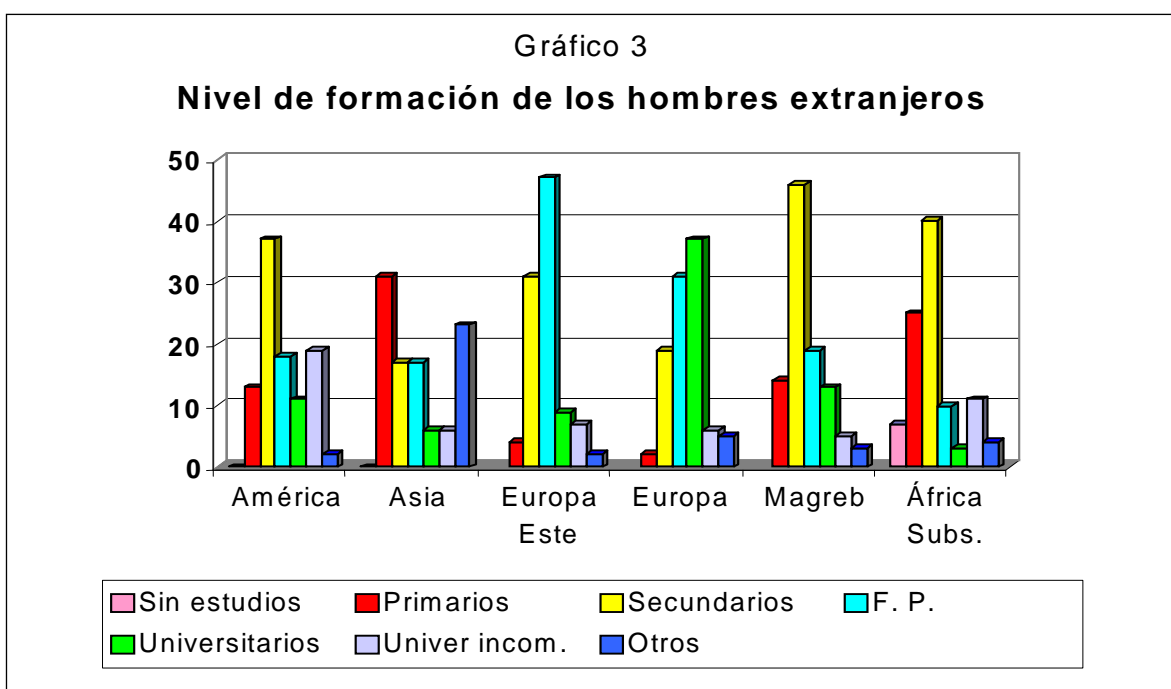
Este cambio del tipo de inmigración repercute notablemente en las clases de español. Prácticamente el cien por cien de los alumnos de la Europa del Este están alfabetizados y su nivel de estudios suele ser medio o incluso alto. La situación es diferente entre los alumnos africanos, donde se pueden encontrar desde licenciados hasta personas no-alfabetizadas. Este nuevo aspecto del alumnado inmigrante que llega a las aulas zaragozanas introduce un elemento que, si bien ya estaba presente anteriormente, alcanza ahora matices diferentes. Se trata de la gran heterogeneidad presente en las aulas. Heterogeneidad no sólo de culturas y lenguas, sino también una importante mezcla de niveles de instrucción ante la cual muchos profesores se sienten impotentes.

En este punto, es de gran ayuda el análisis realizado en el informe *Inmigración Extranjera en Aragón* publicado en 2002 por el SIP (Seminario de Investigación para la Paz), del cual están extraídos el siguiente fragmento y el gráfico sobre el nivel de formación de los hombres inmigrantes (desgraciadamente no disponemos de estadísticas que reflejen el nivel de formación de las mujeres inmigrantes):

"El mayor porcentaje de universitarios, con estudios completados lo tenemos si hablamos de hombres entre los europeos comunitarios con

un 37%, seguidos de los inmigrantes magrebíes con un 13% y de los americanos con un 11%. Y en el último lugar estarían los africanos con un 3%. Señalar como el único colectivo donde encontramos hombres “sin estudios” el de inmigrantes del África Subsahariana con un 7%.

Y sí que merece la pena comentar cómo el 47% de los inmigrantes de Europa del Este vienen con titulaciones técnicas, formación profesional o estudios similares."



Fuente: Informe *La inmigración extranjera en Aragón*

En algunas aulas conviven alumnos *inmigrantes* y alumnos *extranjeros* (según las definiciones desarrolladas en la *Introducción*):

En el contexto de la enseñanza pública, tanto la E.O.I., como la U.P.Z y los centros de educación de adultos acogen indistintamente a todo tipo de alumnos sin discriminarlos por su nacionalidad, situación socioeconómica o por cualquier otro criterio.

Sin embargo, el caso adquiere tintes muy distintos cuando hablamos de centros de iniciativa social. Estos centros suelen adoptar dos posturas muy distintas cuando una persona extranjera que no pertenece al colectivo inmigrante solicita plaza en sus aulas: los hay que no discriminan a ningún alumno y los hay que opinan que las clases son únicamente para gente sin recursos económicos y que aquellos que no están en esa situación, deben acudir a otro tipo de centros. Consideran que no es justo que aquellas personas que pueden permitirse el desembolso que supone acudir a las clases que ofrece la Universidad de Zaragoza o las academias de idiomas, se aprovechen de unos recursos destinados a gente que realmente los necesita; y que, además, en la mayoría de

los casos son ofrecidos por personas voluntarias que no obtienen ningún beneficio económico.

CODEF es el único centro de iniciativa social que propone una cuota mensual para que aquellos alumnos que dispongan de recursos económicos hagan una pequeña aportación voluntaria.

SEXO Y EDADES

Resulta difícil establecer un perfil de alumno inmigrante de español en Zaragoza ya que las respuestas obtenidas en las encuestas varían bastante de unos centros a otros.

Sin embargo, un elemento que se repite en todas las entrevistas es que el alumno inmigrante suele ser joven. La franja de edad más representada es la de 20-30 años, también hay un número considerable de alumnos entre los 30 y los 45 años y se registran casos aislados de personas mayores de 45 años.

Respecto al sexo, tanto Cruz Roja como Concepción Arenal cuentan con un número muy igualado de hombres y mujeres inmigrantes en sus aulas.

En la E.O.I., la U.P.Z., El Tranvía y el Margen Izquierda, el número de alumnas mujeres supera al de hombres; mientras que CODEF, CODIA, Gómez Lafuente, La Casa del Canal, UNESCO e YMCA registran entre sus listas de alumnos más presencia masculina que femenina. En OSCUS se observa la siguiente situación: en las clases de español predominan los hombres y en las clases de alfabetización, por el contrario, las mujeres.

SITUACIÓN LEGAL, LABORAL Y FAMILIAR

Respecto a la situación laboral, casi todas las personas encuestadas apuntan que la mayoría de los alumnos están en situación irregular y en búsqueda de trabajo. CODEF señala el siguiente dato: la mayoría de sus alumnos de nivel principiantes totales¹⁰ se encuentran en situación irregular, mientras que en el resto de niveles la proporción se invierte.

Un caso excepcional lo encontramos entre el alumnado de UNESCO, donde la mayoría se encuentra en situación regular y trabajando; este fenómeno quizá esté relacionado con el hecho de que los horarios que ofrece este centro son de fin de semana, más ajustados a las necesidades de aquellos que tienen que cumplir con una jornada laboral que no les deja tiempo para asistir a clases durante la semana.

Otro dato que refleja la encuesta es que el alumnado que asiste a clases de Carnet de Conducir, son todos regulares, requisito imprescindible para solicitar este tipo de clases.

¹⁰ Corresponde al nivel A1, descrito en el apartado 3.2 del *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*.

La situación familiar del alumnado inmigrante es muy variada: hay un alto porcentaje de hombres solos, entre ellos algunos esperando la llegada de sus familias; muchas de las mujeres de origen africano (Magreb y África Subsahariana) han llegado con el permiso de reagrupación familiar, y la mayoría no posee permiso de trabajo. También se da el caso de muchas mujeres de la Europa del Este y de China solas.

C. LAS CLASES PARA ALUMNOS INMIGRANTES

En este apartado se recogen los aspectos más importantes relacionados con las clases para alumnos inmigrantes: número de alumnos matriculados, niveles, agrupamiento, horarios, calendario, libros y manuales que se utilizan en el aula, recursos con los que se cuenta, metodología, programación y demanda de clases.

El objetivo es saber de qué manera y en qué circunstancias se están desarrollando las clases de *Español para Alumnos Inmigrantes* en Zaragoza.

NÚMERO DE ALUMNOS MATRICULADOS

Las cifras sobre el número de inmigrantes matriculados en clases de español que aquí se recogen son cifras orientativas ya que en el momento de responder los cuestionarios algunos centros todavía no habían realizado las estadísticas que corresponden a las memorias de fin de curso. Otra dificultad añadida es la inestabilidad que caracteriza a los grupos de alumnado inmigrante. Debido a dicha inestabilidad, resulta complicado manejar cifras exactas porque hay un número considerable de alumnos que asisten a clase de modo muy esporádico, y en la mayoría de los centros la matrícula permanece abierta durante todo el curso.

Los datos sobre el número de inmigrantes que viven en Zaragoza y sus países de origen, han sido extraídos del informe *La inmigración extranjera en Aragón* del 2002.

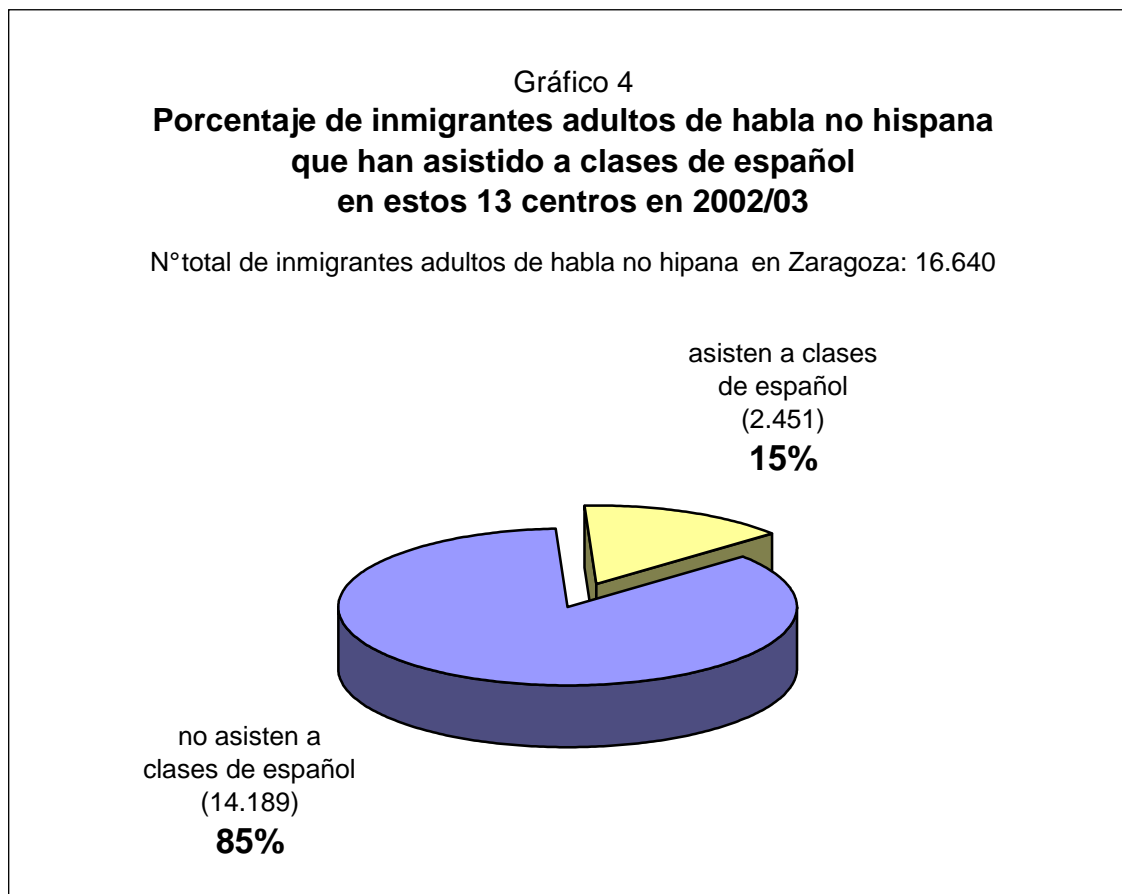
Según las encuestas realizadas, el número total de alumnos extranjeros matriculados en el curso académico 2002/2003 entre los trece centros alcanza una cifra total de 2.451.

Según el informe del SIP, el número de inmigrantes que viven en Zaragoza capital ronda la cifra de 38.500 (aproximadamente el 70% del total de inmigrantes que viven en Aragón)¹¹. Si a esta cifra le restamos los 6.500 niños y niñas extranjeros menores de 16 años matriculados en nuestros colegios e institutos¹², el porcentaje de extranjeros hispanohablantes (27%) y aquellos que no provienen de países de inmigración (19% son extranjeros comunitarios y 2% son estadounidenses), obtenemos la cifra final de 16.640 inmigrantes adultos de habla no hispana en Zaragoza.

¹¹ Desde la elaboración del informe hasta ahora y teniendo en cuenta la tendencia migratoria, podemos prever que las cifras actuales han aumentado.

¹² Cifra correspondiente al curso 2001/02.

Una vez hecho este cálculo, observamos que, tan sólo el 15% de inmigrantes adultos de habla no hispana que residen en Zaragoza acuden a clases de español, según muestra el siguiente gráfico:



En este contexto sería interesante analizar las razones por las que ese 85% (14.189 personas) no asiste a clases de español y aclarar qué porcentaje conoce ya la lengua y qué porcentaje no.

El informe *La inmigración extranjera en Aragón* recoge los datos sobre el conocimiento del idioma castellano de los inmigrantes extranjeros en Aragón y analiza el nivel de castellano teniendo en cuenta las cuatro destrezas comunicativas: 1) la comprensión auditiva, 2) la expresión oral, 3) la expresión escrita y 4) la comprensión lectora.

Según el informe, que incluye también a las personas de origen latinoamericano, el porcentaje de conocimientos de español de hombres (H) y mujeres (M) sería el siguiente¹³:

¹³ Los datos aquí reflejados se refieren a la comunidad de Aragón y no a la ciudad de Zaragoza, pero si se tiene en cuenta que el 70% de la población inmigrante se concentra en el municipio de Zaragoza, se podrían extrapolar dichos datos para presentar porcentajes orientativos.

Tabla 1

**NIVEL DE CASTELLANO DE LOS INMIGRANTES QUE VIVEN EN ARAGÓN
POR DESTREZAS Y POR SEXOS EN %**

		NADA O POCO	BASTANTE	MUY BIEN
COMPRESIÓN AUDITIVA	H	26,6	28,6	44,8
	M	19,6	38,7	41,6
EXPRESIÓN ORAL	H	29,8	27,5	42,6
	M	30,5	31,3	38,2
COMPRESIÓN LECTORA	H	36,7	23,2	39,9
	M	36,3	25,2	38,2
EXPRESIÓN ESCRITA	H	39,4	23,2	37,3
	M	39	24,9	35,8

Fuente: Informe *La inmigración extranjera en Aragón*

Si se observa la columna correspondiente al nivel NADA O POCO, se pueden apreciar los porcentajes correspondientes al nivel de cada una de las cuatro destrezas según el sexo de las personas inmigrantes y extraer las siguientes conclusiones:

La expresión oral y escrita presenta para las personas inmigrantes más dificultades que la comprensión. Por otro lado, el nivel de lecto-escritura es bastante inferior al de oralidad entre las personas inmigrantes que viven en Aragón.

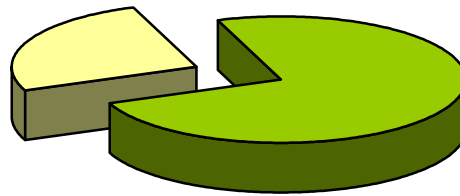
Si se extrapolan estos datos al municipio de Zaragoza, se obtienen los siguientes porcentajes: aproximadamente el 30% de la población inmigrante tiene importantes dificultades de expresión oral (9.600 adultos en la ciudad de Zaragoza), y casi el 40% tiene dificultades de expresión escrita (12.800 adultos en la ciudad de Zaragoza). Si se relacionan estas cifras y el número de alumnos matriculados en clases de español durante el curso 2002/03, se obtienen los siguientes porcentajes:

Gráfico 5

Porcentaje de alumnos inmigrantes con dificultades de Expresión Oral matriculados en cursos de español

Total de alumnos inmigrantes con dificultades de E.O.: 9.600

matriculados en español (2.451)
26%

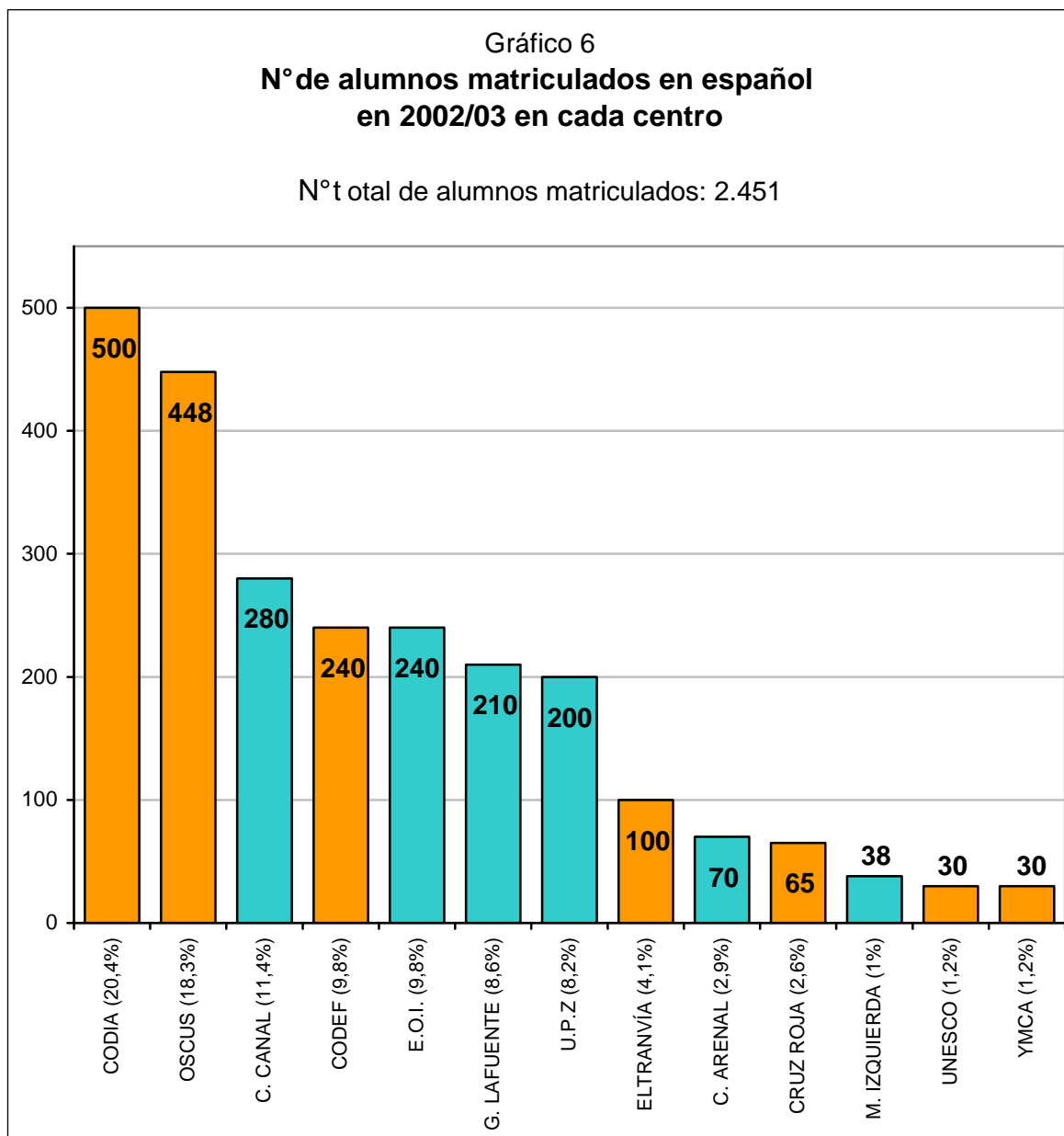


no matriculados (7.149)
74%

Si partimos de la base, no confirmada, de que los 2.451 alumnos matriculados en cursos de español forman parte del porcentaje de alumnos con dificultades de expresión oral, se puede observar que existe un porcentaje extremadamente alto de inmigrantes adultos con importantes necesidades de formación en lengua española, que no asisten a clases de español. La cifra se incrementa todavía más si hablamos del porcentaje de inmigrantes con graves dificultades de lecto-escritura. En cualquiera de los dos casos, tres de cada cuatro inmigrantes con un nivel insuficiente de español no asisten a clases.

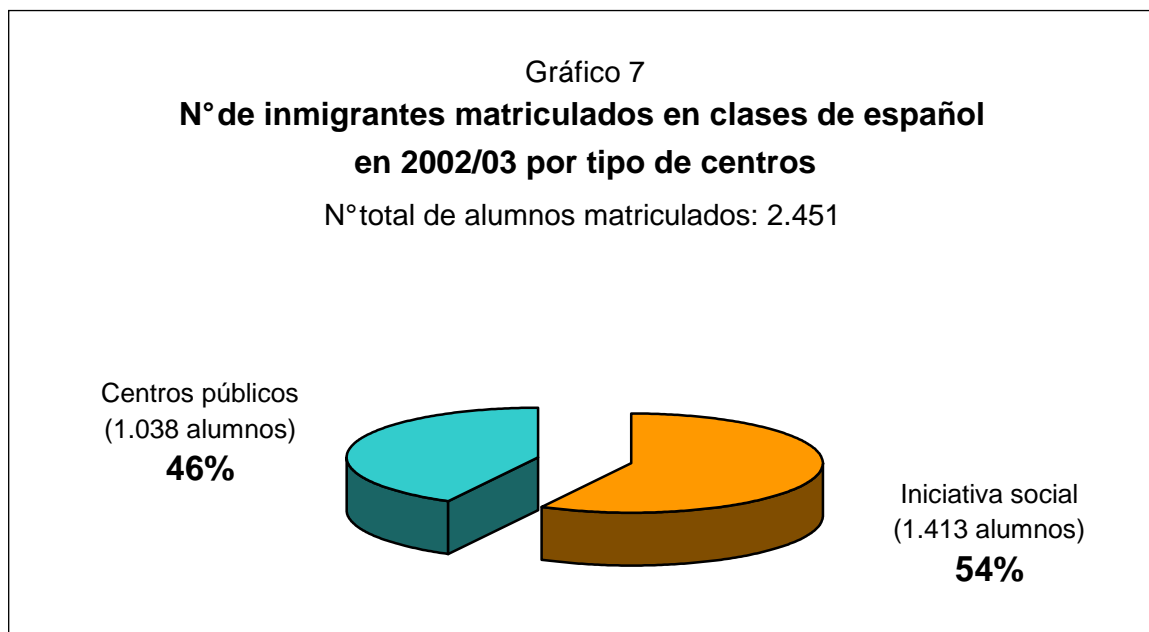
Es conveniente insistir en que los porcentajes presentados son meramente orientativos ya que están basados en datos de población y porcentajes del 2002.

A continuación, aparece reflejado el porcentaje de alumnos matriculados en cada uno de los centros en el curso 2002/03. En el Gráfico 6 el color naranja se utiliza para indicar los centros de iniciativa social y el color azul indica los centros públicos:



Como muestra el gráfico, hay dos centros que acogen a un gran porcentaje del número total de alumnos: CODIA, con 500 alumnos supone el 20,4% del total y OSCUS, con 448 alumnos y un 18,3% del total. Ambos centros son de iniciativa social y, como veremos más adelante en el Gráfico 11, con la excepción de una persona contratada en OSCUS, el resto del profesorado está compuesto por personas voluntarias.

El Gráfico 7 muestra el porcentaje de alumnos matriculados en centros públicos y en centros de iniciativa social en 2002/03:



Este gráfico refleja cómo el número de alumnos inmigrantes que acogen los centros de iniciativa social en sus clases de español es superior (375 alumnos más) al número de alumnos inmigrantes que asisten a clases de español en los centros públicos.

NIVELES, AGRUPAMIENTO, HORARIOS Y CALENDARIO

En este apartado se incluye la oferta de cursos de E/LE específicos para alumnos inmigrantes y todos aquellos cursos o talleres que los centros imparten sin distinción entre autóctonos y extranjeros.

Ocho de los trece centros¹⁴ objeto de este análisis poseen una amplia oferta educativa que incluye cursos de Cultura General o Formación Sociolaboral. Generalmente desde estos centros se promueve la participación de las personas inmigrantes en grupos con población autóctona, cuando los niveles y objetivos formativos coinciden. Una vez que los alumnos inmigrantes que asisten a clases de español en uno de estos centros han adquirido un nivel básico de lengua, suelen incorporarse a las aulas de Cultura General o Formación Sociolaboral con alumnado autóctono, tal y como propone Teresa Sáez en su informe, del cual está extraído el siguiente fragmento:

¹⁴ Estos ocho centros son: UPZ, OSCUS, el CEPA Gómez Lafuente, el CEPA Concepción Arenal, el CEPA Casa del Canal, el CEPA Margen Izquierda, CODEF y El Tranvía.

"Desde el punto de vista de la oferta educativa, los centros de EPA han de organizar programas específicos para personas inmigrantes cuando los objetivos a cubrir así lo requieran. Es decir, hacer específico para personas inmigrantes sólo aquello que exclusivamente sea específico para dicha población, promoviendo prioritariamente las actuaciones comunes con la población autóctona (actividades, espacios lúdicos, grupos comunes de formación básica...). En este sentido es fundamental la toma de conciencia de que toda la oferta educativa de un centro ha de estar abierta a la participación de las personas inmigrantes, y no focalizar a dicho colectivo solamente al apoyo en idioma."

En el caso de los alumnos inmigrantes no alfabetizados y sin conocimientos del idioma, se observan dos maneras de actuación: algunos centros prefieren que el alumno adquiera primero unos conocimientos básicos de la lengua (en cursos de español) para después integrarlo en un grupo de alfabetización con autóctonos; otros centros ofrecen clases de alfabetización específicas para inmigrantes y para autóctonos por separado.

A continuación se incluye la oferta de cada uno de los trece centros y los horarios que cubren:

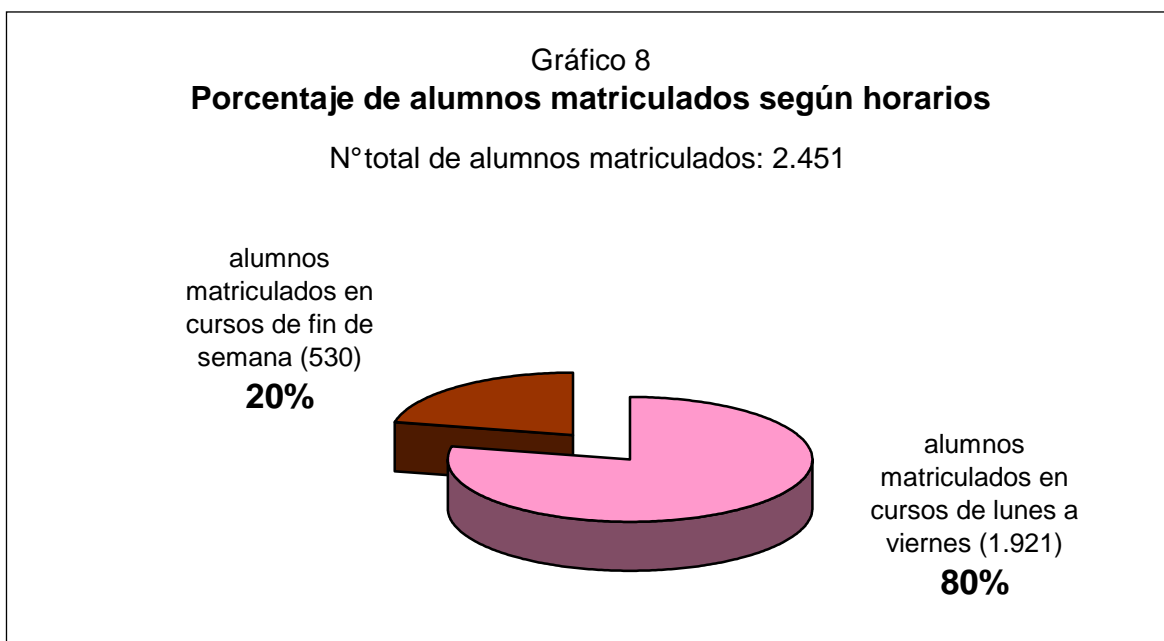
Tabla 2

CENTRO	NIVELES	HORARIOS
Cruz Roja	<ul style="list-style-type: none"> • Español: nivel inicial • nivel intermedio 	L-V
E.O.I.	<ul style="list-style-type: none"> • Español: todos los niveles 	L-V
CODEF	<ul style="list-style-type: none"> • Español: principiantes totales • principiantes totales + Alfa. • principiante avanzados • Carnet de conducir (oficial) • Formación básica (con autóct.) • Talleres culturales (con autóct.) 	L-V
CODIA	<ul style="list-style-type: none"> • Alfabetización • Neolectores: varios niveles • Español: varios niveles • Introducción a la Informática • Carnet de conducir (no oficial) • Talleres sobre Salud <p>Cada profesor trabaja con uno o dos</p>	<p>V 20-22 h</p> <p>S 19-21 h</p>

	alumnos.	
CEPA Gómez Lafuente	<ul style="list-style-type: none"> • Alfabetización (con autóctonos) • Español • Carnet de conducir (oficial) • Cultura General y otros (con autóctonos) 	L-V
U.P.Z.	<ul style="list-style-type: none"> • Alfabetización (con autóctonos) • Español: varios niveles • Carnet de conducir (oficial) • Cultura General y otros (con autóctonos) 	L-V
El Tranvía	<ul style="list-style-type: none"> • Alfabetización, neolectores y español comparten aula. • Talleres y cursos varios (con autóctonos) 	L-V
OSCUS	<ul style="list-style-type: none"> • Alfabetización en español (varios niveles) • Español: varios niveles • Carnet de conducir (oficial) • Formación Sociolaboral (con autóctonos) 	L-V
CEPA Casa del Canal	<ul style="list-style-type: none"> • Alfabetización, neolectores y español comparten aula • Carnet de conducir (oficial) • Cultura General y otros (con autóctonos) 	L-V
CEPA Margen Izquierda	<ul style="list-style-type: none"> • Alfabetización, neolectores y español comparten aula • Carnet de conducir (oficial) • Cultura General y otros (con autóctonos) 	L-V
UNESCO	<ul style="list-style-type: none"> • Alfabetización • Neolectores: varios niveles • Español: varios niveles • Carnet de conducir (no oficial) <p>Cada profesor trabaja con uno o dos alumnos.</p>	V 18-20 S 10-12 y 15-17
CEPA Concepción Arenal	<ul style="list-style-type: none"> • Alfabetización, neolectores y español comparten aula • Carnet de conducir (oficial) • Cultura General y otros (con autóctonos) 	L-V
YMCA	<ul style="list-style-type: none"> • Alfabetización, neolectores y español comparten aula 	L-V

Horarios

Once de los trece centros entrevistados ofrecen clases en horarios convencionales (de lunes a viernes), los dos centros restantes (CODIA y UNESCO) amplían la oferta de Zaragoza a los fines de semana. El porcentaje de alumnos que asiste a los cursos de lunes a viernes y los que optan por los cursos de fin de semana queda reflejado en el siguiente gráfico:



Agrupamiento y número de profesores y alumnos por grupo

En algunos centros se reúne a todas las personas inmigrantes en un solo grupo (Ver Tabla 2). Esta situación provoca aulas muy heterogéneas donde conviven personas con necesidades muy distintas: los alfabetizados y los no alfabetizados, los de nivel inicial y los de intermedio.

En otros centros la oferta de niveles es más amplia pero viene marcada por franjas horarias muy determinadas lo cual provoca que el criterio de agrupamiento no sea el del nivel, sino el de disponibilidad horaria, el efecto es similar al expuesto anteriormente.

El número de alumnos por aula varía según los centros, el personal con el que se cuenta y el número de aulas disponibles. Algunos centros tienen grupos de unos 30 alumnos y otros funcionan de manera más individualizada, con uno o dos alumnos por grupo. En los centros públicos generalmente sólo hay un educador por grupo (entre 20 y 30 alumnos), aunque en algunos centros han optado por contar con el apoyo de una o varias personas voluntarias que están con el profesor en el aula para intentar solucionar la dificultad que supone la heterogeneidad de algunos grupos.

De los trece centros encuestados, siete trabajan con grupos de una media de 20-30 alumnos matriculados y un solo profesor, el resto prefiere trabajar con más de un profesor en el aula o en grupos más pequeños (1-4 alumnos).

Calendario

Todos estos cursos funcionan únicamente durante el año escolar, es decir, no cubren el periodo estival. Los únicos cursos de español que funcionan en verano en Zaragoza son los que ofrece la Casa de las Culturas durante los meses de julio, agosto y septiembre. Esta oferta estival existe desde el verano de 2000 y, según las memorias de la Casa de las Culturas de 2000 y 2001, la demanda suele ser mucho mayor que la capacidad de matrícula. En 2001 hubo un total de 132 personas que participaron en las clases, sin embargo 70 personas en lista de espera no pudieron ser atendidas; lo cual demuestra un déficit importante en la oferta de clases de español durante los meses de verano.

LIBROS Y MANUALES UTILIZADOS

Todos los centros suelen contar con un amplio repertorio de manuales de E/LE, manuales de E/LE específicos para inmigrantes, gramáticas, manuales de léxico, libros de ejercicios, libros de lectura graduada, diccionarios, manuales escolares e incluso materiales propios que se han ido elaborando en el propio centro.

El único centro que trabaja con un manual por nivel es la E.O.I., aunque lo suele combinar con otros materiales. El resto de centros no suele manejar un único manual en sus clases de español, aunque sí utilizan unos más que otros. Todos coinciden en apuntar que no existe el manual perfecto.

Un recurso bastante utilizado en las aulas es el de trabajar con documentos reales tales como impresos, prensa, revistas, folletos, publicidad, etc.

La apreciación general de los profesores es que tienen materiales suficientes a su disposición pero no siempre están satisfechos con los manuales que existen¹⁵.

La Tabla 3 recoge los manuales que más se utilizan en las aulas y algunas de las valoraciones personales que los profesores han hecho sobre ellos:

¹⁵ Consultar el apartado *Dificultades y necesidades del profesorado* (pág. 34).

Tabla 3

<p>manuales de E/LE específicos para inmigrantes</p>	<p>ASTI (J. Díaz Sanroma, Ed. Dpto. de Educación de ASTI de la Fundación Santa María) "Exige clases individualizadas". "Los textos están desfasados, demasiado centrados en el colectivo árabe". "Es difícil".</p> <p>Español para saharauis: Comunícate! (Las Palmas de Gran Canaria, Radio ECCA) "Lo utilizamos como base en las clases de español".</p> <p>Forja (Isabel Galvín, Ed. FOREM de CC.OO.) (Parece que se usa bastante)</p> <p>Manual de Lengua y Cultura para inmigrantes (VV.AA., Madrid, Cáritas Española) "Es nuestro manual básico pero utilizamos muchos más". "Lo utilizamos en alfabetización pero sólo cuando los alumnos ya tienen un nivel básico de español". (Parece que es uno de los que más se utiliza)</p> <p>Método Contrastes Alfabetización en español como lengua extranjera (VV.AA., FAEA, Madrid, Ed. MEC) "Lo tenemos pero no lo usamos porque no se puede usar con estos grupos". "Lo utilizamos en alfabetización pero sólo cuando los alumnos ya tienen un nivel básico de español". "Se usa en las clases de español, no en alfabetización". "Recibimos un seminario por parte del Equipo Contrastes, pero este método es muy complicado, lo usamos como material de apoyo". "Nos basamos en su proyecto curricular para elaborar la programación de los cursos". (La percepción general es que está en las estanterías de todos los centros, pero algunos profesores no lo utilizan porque les resulta demasiado complicado)</p>
---	--

<p>manuales de E/LE</p>	<p>¡Español en directo! (Aquilino Sánchez y otros, SGEL)</p> <p>Abanico <i>Curso avanzado de E/LE</i> (M^a Dolores Chamorro y otros, Difusión)</p> <p>ELE (Virgilio Borobio, Ed. S.M.)</p> <p>Español 2000 (Nieves García y Jesús Sánchez, SGEL)</p> <p>"Lo utilizamos como base".</p> <p>"Es muy fácil de utilizar".</p> <p>"Lo tengo desterrado para que no lo utilice nadie, está demasiado centrado en la gramática y no es nada comunicativo".</p> <p>Gente (Ernesto Martín Peris y otros, Difusión)</p> <p>"Lo utilizamos para los niveles más avanzados".</p> <p>"Es muy difícil de utilizar, requiere mucha preparación".</p> <p>La palabra <i>Método de alfabetización para adultos</i> (VV.AA. El Roure Editorial)</p> <p>"Lo utilizamos en alfabetización como manual inicial".</p> <p>Planeta E/LE (VV.AA., Edelsa)</p> <p>Rápido, rápido <i>Curso intensivo de español</i> (L. Miquel y N. Sans, Difusión)</p> <p>Sueña (VV.AA., ANAYA)</p> <p>"Lo hemos utilizado hasta ahora pero a partir del curso que viene queremos sustituirlo por otro porque no nos gusta".</p> <p>Uso de la gramática española <i>Elemental e Intermedio</i> (F. Castro, Edelsa)</p> <p>Venga a leer: lecturas graduadas en seis niveles de dificultad. (VV.AA., Difusión)</p>
-------------------------	--

RECURSOS Y APOYOS CON LOS QUE CUENTAN

Al preguntar con qué recursos o apoyos cuenta el centro, se presentaba la siguiente lista:

- | | | |
|---|---|--------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Pizarra | <input type="checkbox"/> Televisión / Vídeo | <input type="checkbox"/> Ordenadores |
| <input type="checkbox"/> Reproductor cassette | <input type="checkbox"/> Cámara de vídeo | <input type="checkbox"/> Cañón |
| <input type="checkbox"/> Reproductor CD | <input type="checkbox"/> Retroproyector | <input type="checkbox"/> Internet |
| <input type="checkbox"/> Grabadora audio | <input type="checkbox"/> Reproductor diapositivas | <input type="checkbox"/> Paredes |

Algunos centros están mejor dotados que otros, aunque en general, todos coinciden en apuntar que los recursos con los que cuentan son suficientes. La pizarra es, sin duda alguna, el elemento más utilizado. Sin embargo se da el caso de que no utilizan o utilizan sólo de modo ocasional gran parte de los recursos que tienen a su disposición.

METODOLOGÍA Y TIPO DE ACTIVIDADES

Respecto a la METODOLOGÍA, entre las cuatro opciones propuestas a los entrevistados: Centros de Interés, Metodología Tradicional (gramatical), Metodología Comunicativa y Enfoque por Tareas, todos declaran combinar un poco de cada una de ellas dependiendo del nivel y del gusto de los alumnos, de su propia preferencia, del tipo de manuales utilizados, del tiempo del que disponen para preparar las clases, etc.

No obstante son algunos los centros que de vez en cuando introducen en el aula alguna *tarea*, generalmente planteada como proyecto de centro (y no sólo del curso de español), al final de un trimestre, al final del curso o con motivo de un acontecimiento importante.

A continuación se exponen algunos ejemplos de tareas realizadas en alguno de los centros: "Nuestro barrio" (donde la tarea final consistía en realizar entre todos una lista de las cosas que se podrían mejorar en el barrio donde se encuentra el centro); "Recetas del mundo" (cuya tarea final era confeccionar entre todos un cuadernillo de recetas de los distintos países de los alumnos)¹⁶ o participar en la revista que el centro publica de forma periódica¹⁷. Aunque quizá no se trate de *tareas* como las entiende el Enfoque por Tareas, porque carecen del desarrollo metodológico correspondiente, sí poseen la esencia de dicho enfoque¹⁸.

Respecto al apartado TIPOS DE ACTIVIDADES, cabe destacar que muchos profesores evitan la utilización de elementos lúdicos en el aula (canciones, juegos, películas, etc.) porque perciben cierto rechazo por parte de los alumnos, que consideran ese tipo de actividades una pérdida de tiempo. Muchos de los alumnos que han estudiado una lengua extranjera en su país de origen están acostumbrados a una metodología más tradicional, centrada en la gramática.

PROGRAMA Y CONTENIDOS DE LAS CLASES DE ESPAÑOL

La E.O.I. recibe los objetivos generales y específicos de cada ciclo dictados por el MEC y la programación concreta de curso (objetivos, contenidos lingüísticos, etc.) viene determinada por el libro de texto seleccionado para cada nivel. Como ya se ha mencionado anteriormente, las clases de E/LE que se imparten en la E.O.I. no son específicas para alumnos inmigrantes.

¹⁶ Estas dos tareas han sido realizadas en El Tranvía.

¹⁷ Tarea realizada en CODEF.

¹⁸ Según la definición dada en el *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*, "Este enfoque se centra en la acción en la medida en que considera a los usuarios y alumnos que aprenden una lengua principalmente como agentes sociales, es decir, como miembros de una sociedad que tiene tareas (no sólo relacionadas con la lengua) que llevar a cabo en una serie determinada de circunstancias, en un entorno específico y dentro de un campo de acción concreto".

El resto de centros elaboran sus programas de curso y eligen los contenidos a tratar en clase según varios criterios:

En algunos centros no existe un diseño curricular para las clases de español y es el propio docente el que lo establece. Hay centros que basan sus programas en proyectos curriculares ya existentes, por ejemplo el del *Método Contrastes* o el del Instituto Cervantes; los hay que toman como base los centros de interés que consideran más básicos para desenvolverse en situaciones cotidianas.

La mayoría de las personas entrevistadas señala que los programas sirven de referencia, pero que hay que ser flexible y atender las necesidades que vayan surgiendo a lo largo del curso aunque no correspondan a la programación preestablecida. Incluso una de las profesoras entrevistadas declaró que el programa que se había confeccionado al principio del curso no les sirvió de nada porque no se ajustaba a las necesidades de los alumnos.

DEMANDA DE CLASES

La mayoría de las personas entrevistadas coincide en señalar que la demanda de clases de español supera la oferta en Zaragoza. El comienzo del curso (en los meses de septiembre u octubre) suele ser la época de más demanda. Casi todos los centros tienen la matrícula abierta durante todo el curso.

Las encuestas también reflejan la enorme demanda que despiertan las clases de *Preparación del Carnet de Conducir* que ofrecen de forma oficial seis de los centros entrevistados. Dicha demanda es, en proporción, muy superior a la demanda de clases de español y un número considerable de alumnos no consigue plaza en estos cursos.

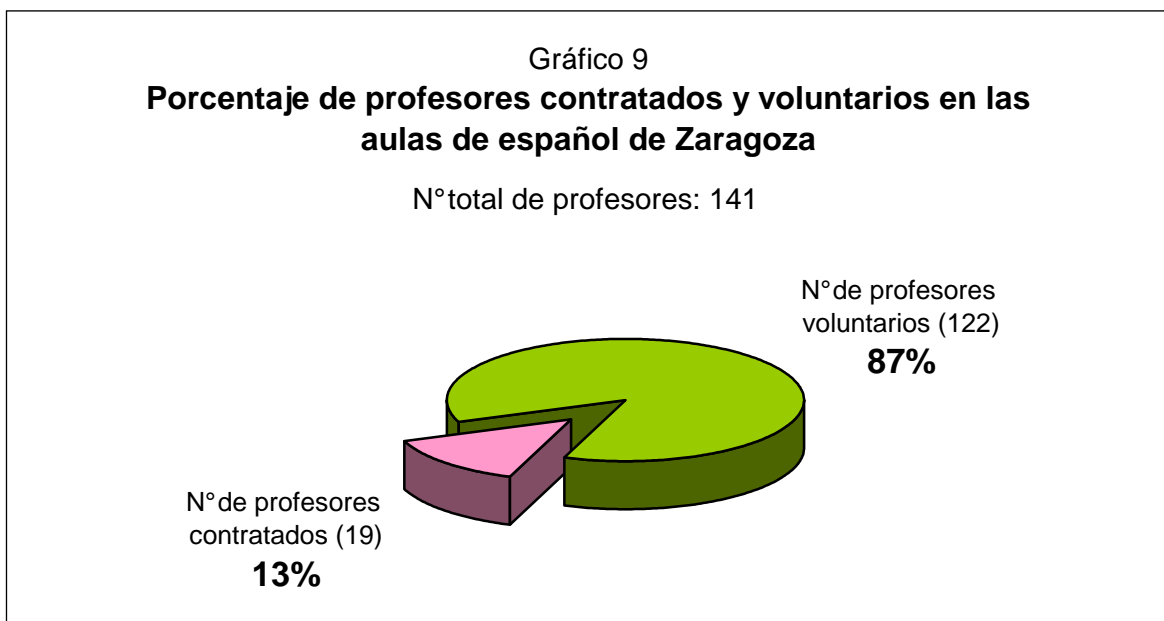
D. EL PROFESORADO

Este apartado se centra en la figura del profesor de *Español para Alumnos Inmigrantes* de Zaragoza. A continuación se abordan los siguientes aspectos relacionados con este colectivo: número de profesores, formación, experiencia, dificultades con las que se enfrentan y necesidades.

El objetivo principal es profundizar en la figura del profesor de español y averiguar cuáles son sus necesidades.

NÚMERO DE PROFESORES DE ESPAÑOL PARA ALUMNOS INMIGRANTES

Según los datos recogidos, durante el curso académico 2002/03 ha habido un total de 141 profesores en las aulas de *Español para Alumnos Inmigrantes* de Zaragoza. De este total de 141 profesores, 19 son contratados y 122 voluntarios, tal y como muestra el siguiente gráfico:

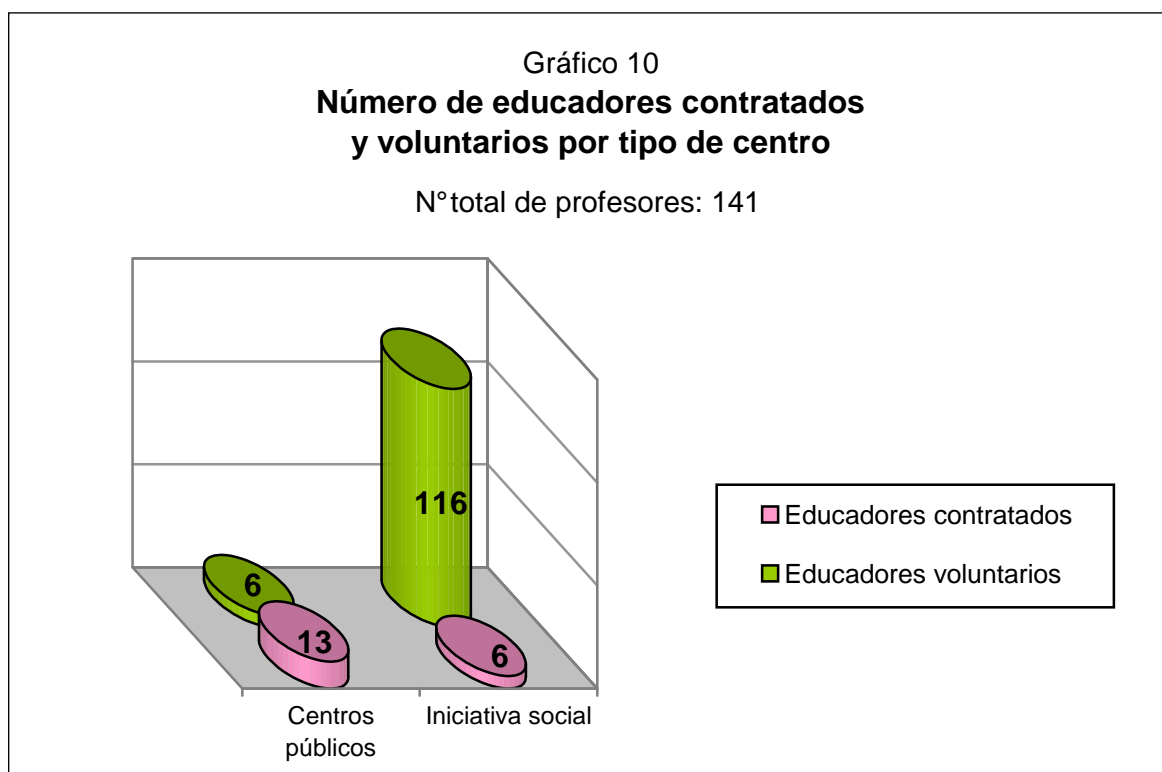


Para poder valorar estos datos con más precisión habría que tener en cuenta el número exacto de horas a la semana que dedica cada profesor a impartir las clases. Desgraciadamente esta información no está disponible; sin embargo, las encuestas sí reflejan que mientras un número considerable de profesores contratados dedica gran parte de su jornada a esta actividad, la mayoría de los profesores voluntarios suele dedicarle entre dos y cuatro horas semanales.

En este apartado también es interesante analizar el número de profesores según el tipo de centro. Sólo dos de los siete centros públicos recurren a la ayuda de voluntarios en el aula¹⁹, entre los cuatro restantes las posturas son bastante diversas: los hay que no sienten la necesidad de echar mano de la figura del voluntario, los hay que son reacios a introducir otro profesor en el aula y, por último, los hay que se están planteando seriamente el solicitar la ayuda de voluntarios de apoyo para el próximo curso. Según se observa en el Gráfico 10, los centros públicos cuentan con un total de trece profesores contratados y seis voluntarios que apoyan a los primeros en el aula.

La situación es muy distinta entre las iniciativas sociales: entre los siete centros que funcionan en este campo suman un total de seis profesores contratados frente a 116 profesores voluntarios.

Ante estas cifras, podemos afirmar que sin la labor del voluntariado, sería imposible acoger a todos los alumnos que actualmente asisten a clases de *Español para Alumnos Inmigrantes* en Zaragoza.

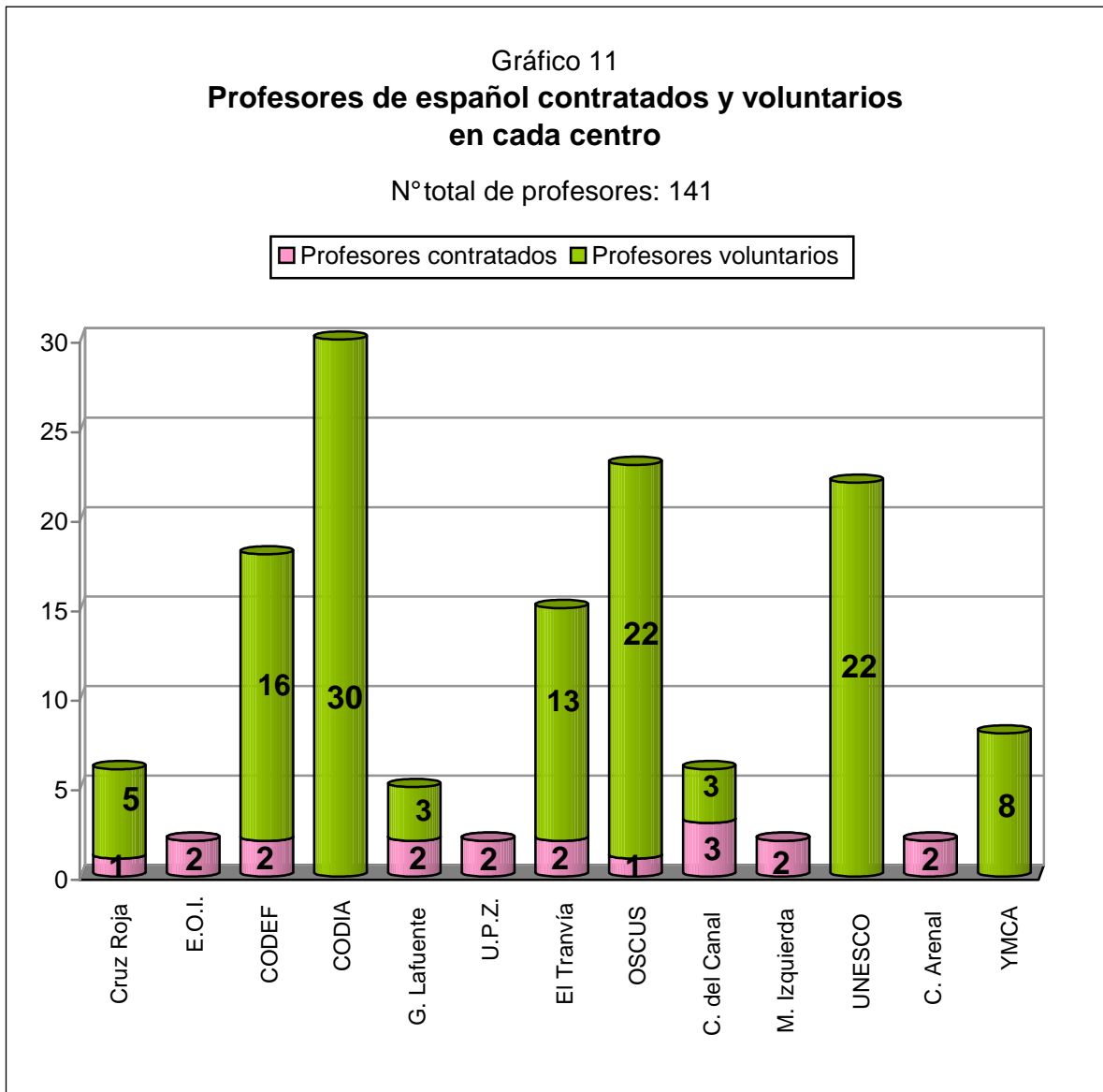


Mientras que los pocos voluntarios que existen en los centros públicos son figuras de apoyo en el aula; la función de la mayoría de los voluntarios que colaboran con los centros de iniciativa social comprende, en muchas ocasiones, colaborar en la programación, coordinación, preparación de las clases, impartición de las mismas, etc.

Tras analizar uno a uno cada centro, se puede observar que hay tres centros (CODIA, UNESCO e YMCA) en los que las clases de español funcionan íntegramente con

¹⁹ En los centros públicos la figura del voluntario apoya al profesor en el aula, nunca se le adjudican

personas voluntarias, un total de 60 profesores, para ser más exactos. UNESCO e YMCA apenas llevan tres y un año respectivamente ofreciendo clases de español; pero el caso de CODIA es único: una asociación que lleva doce años impartiendo clases a personas inmigrantes y que está gestionada únicamente por personas voluntarias (30 en la actualidad); no olvidemos que este último curso 2002/03 han pasado alrededor de 500 alumnos por sus aulas.



FORMACIÓN Y EXPERIENCIA DOCENTE PREVIA DEL PROFESORADO

En su informe de 2000, Teresa Sáez afirmaba lo siguiente:

"Los educadores y educadoras de los centros públicos de EPA no han contado con formación previa en didáctica de español como lengua extranjera (E/LE) y han afrontado desde el punto de vista metodológico la nueva realidad a partir de su experiencia en el ámbito educativo con la población autóctona, o buscando y organizando formación externa "de urgencia" para reconducir y mejorar sus prácticas educativas con la población inmigrante."

La percepción actual de la situación de los profesionales de los centros públicos de EPA no ha variado mucho con respecto al año 2000. Varias personas entrevistadas han manifestado su descontento hacia las instituciones educativas, que no ofrecen soluciones eficaces que cubran estas necesidades de formación en E/LE.

La situación de los centros de iniciativa social es la siguiente: los profesores contratados poseen toda formación específica, mientras que entre los profesores voluntarios el porcentaje de personas con formación específica es bastante bajo. Algunos centros, los menos, ofrecen formación específica para los voluntarios.

Respecto a la experiencia docente previa del profesorado, nos encontramos con realidades muy diversas. Una parte del profesorado cuenta con muchos años de experiencia en educación de adultos (sobre todo en los CEPAS, en la U.P.Z. y en CODEF), también hay profesores con un amplio bagaje en el ámbito escolar (primaria y secundaria) y un número considerable de profesores (sobre todo entre los voluntarios) que no poseen ninguna experiencia docente.

DIFICULTADES Y NECESIDADES DEL PROFESORADO

Estas son las respuestas que los profesores encuestados apuntaron cuando se les preguntó sobre las principales dificultades ante las que se enfrentan en las aulas de *Español para Alumnos Inmigrantes* y sobre sus necesidades:

DIFICULTADES CON LAS QUE SE ENCUENTRAN:

1. La **inestabilidad de los grupos**, debido en gran parte a la irregularidad con la que el alumno inmigrante adulto asiste a clase, muchas veces consecuencia de una situación sociolaboral inestable. Este hecho dificulta la programación y el seguimiento del proceso de aprendizaje de los alumnos. En muchas ocasiones los profesores no

pueden dar la clase tal y como la tenían programada y se ven en la necesidad de *improvisar*, esta realidad les produce un sentimiento de intranquilidad e impotencia.

2. La **heterogeneidad de los grupos**; heterogeneidad de niveles de español, pero también heterogeneidad de niveles de formación. ¿Cómo trabajar si en un mismo grupo conviven alumnos licenciados o con un alto grado de instrucción y personas que apenas saben leer? ¿Qué actividades proponer para evitar el trabajo demasiado individualizado?
3. La mayoría de los educadores de los centros públicos han expresado que disponen de **muy poco tiempo** para formarse y para participar en foros de intercambio de experiencias con otros colegas.
4. No existen **referencias culturales comunes** que faciliten la comunicación y el entendimiento cultural mutuo en el aula.
5. El **desconocimiento de las culturas de los alumnos** en ocasiones crea pequeños conflictos o malentendidos interculturales. Se ha observado que muchos de los profesores entrevistados perciben al alumnado chino como un colectivo muy *distinto*, del que apenas saben nada.
6. El **desconocimiento sobre la realidad migratoria, los aspectos legales y los recursos** que existen en Zaragoza.
7. La **falta de apoyo, de orientación y de formación específica** sobre *Educación de Adultos, Español para Alumnos Inmigrantes e Interculturalidad* por parte de las instituciones educativas pertinentes.
8. La **falta de material inicial básico para formación del profesorado**,
9. La **escasez de materiales de alfabetización** específicos para alumnos inmigrantes. Los materiales que existen no satisfacen las necesidades plenamente.
10. La **falta de material actualizado**; muchos materiales están demasiado centrados en el alumnado árabe, y el resto de alumnos no se ven reflejados.

NECESIDADES DEL PROFESORADO:

Las necesidades que tienen los profesores de estos centros se pueden sintetizar en los siguientes puntos:

1. Apoyo y orientación por parte de las instituciones educativas
2. Formación específica
3. Materiales
4. Más tiempo para formación
5. Más personal (en el caso de la E.O.I.)

E. OBSERVACIONES

Ante la pregunta *¿Existe algún tipo de relación, intercambio de experiencias con otros centros?* La respuesta más escuchada ha sido *No*.

Con la excepción de algunos centros, la mayoría coincide en señalar que no existe ningún contacto para intercambiar experiencias e inquietudes con otros centros. Casi todas las personas entrevistadas opinan que sería muy enriquecedor y positivo y han mostrado su disposición a participar en cualquier proyecto que se proponga.

Otro aspecto que se ha podido apreciar durante las entrevistas es el alto grado de compromiso social que impera entre la mayoría de los profesores de *Español para Alumnos Inmigrantes* de Zaragoza. Ese compromiso está presente en muchos casos en la ideología de los propios centros, sobre todo en los centros de iniciativa social, que participan en foros y actividades reivindicativas a favor de la igualdad social para las personas inmigrantes.

La impresión general que se ha percibido a través de las entrevistas es que la gente que se dedica de forma profesional o voluntaria a enseñar español a personas inmigrantes, son gente emprendedora e inquieta que, a pesar de las dificultades con las que se enfrentan, disfrutan realizando su trabajo y son conscientes de la importante labor social que realizan.

3.2. propuesta de intervención

Después de analizar la situación actual de las aulas de *Español para Alumnos Inmigrantes* en Zaragoza y teniendo en cuenta las reflexiones y aportaciones personales de los profesores encuestados, se exponen a continuación varias propuestas de intervención.

El objetivo no es aportar propuestas concretas, sino plantear líneas de intervención generales que habría que desarrollar en detalle²⁰:

- > Más **apoyo, orientación y coordinación** por parte de las instituciones educativas. Los educadores, sobre todo en los centros públicos, se sienten a menudo en situación de *desamparo institucional*. No reciben el apoyo que desearían y, por lo tanto, tienen que buscar otros recursos para dar respuesta a sus propias necesidades; todo ello a pesar de una jornada laboral que no les deja mucho tiempo para investigar y autoformarse.
- > Teniendo en cuenta la presencia cada vez mayor de personas inmigrantes en Zaragoza que desconocen nuestro idioma, y una oferta actual que no consigue cubrir la demanda, sería conveniente **augmentar la oferta de clases de español**. Esta medida contribuiría también a homogeneizar niveles, lo cual facilitaría el trabajo del profesor e incrementaría el grado de efectividad de las clases.
- > **Promover la coordinación entre todos los centros mediante la realización de jornadas y encuentros entre profesorado de Español para Alumnos Inmigrantes** de Zaragoza con el objetivo de conocerse y conocer distintas formas de trabajar, poner en común impresiones, experiencias, objetivos, metodología, materiales y recursos para aprender los unos de los otros y crear una red que contribuya a la mejora de la situación.
- > Dotar al profesorado de una **formación inicial y permanente** adecuada:
 - > Formación en **E/LE**
 - > Formación en **alfabetización en E/LE**
 - > Formación en **Educación Intercultural**, aspecto fundamental para potenciar el conocimiento y la convivencia de las distintas culturas. Para ello sería interesante contar con la colaboración de los mediadores interculturales.

²⁰ La envergadura de este trabajo y la limitación de tiempo han impedido desarrollar con más detalle las propuestas.

- > Formación sobre **inmigración**: aspectos legales y recursos para inmigrantes que existen en Zaragoza. El profesor de español no es ni trabajador social ni abogado, pero tiene que estar familiarizado con las situación en la que se encuentran sus alumnos para saber apreciar mejor sus necesidades.

- > **Elaboración de materiales:**
 - > **Alfabetización** para alumnos inmigrantes.
 - > **Materiales de español** desde la clave intercultural.
 - > **Materiales audiovisuales.**
 - > **Materiales actualizados** acordes a la realidad migratoria actual. Algunos de los materiales existentes están desfasados y hacen referencia a un perfil de inmigrante que no siempre corresponde al perfil real.
 - > Materiales de **formación inicial básica** para el profesorado. Materiales dirigidos a un perfil concreto de personas sin formación ni experiencia en la docencia de E/LE para alumnos inmigrantes, que no están familiarizadas con la terminología especializada y que necesitan unas nociones muy básicas.

4. conclusión

Desde 1981, año en el que surgen las primeras aulas de *Español para Alumnos Inmigrantes* en Zaragoza, hasta hoy, han transcurrido 22 años. En todo este tiempo, la situación ha cambiado muchísimo; pero como señala Milagros Montesinos²¹ en el boletín informativo nº 31, octubre de 2002, de la U.P.Z.:

"Y sólo estamos en la mitad del proceso, ya que es lógico creer que el número de personas que van a llegar a nuestro país irá aumentando (...)"

Desde los distintos centros se está haciendo mucho para que los inmigrantes que llegan a esta ciudad aprendan el idioma, pero todavía se detectan algunas carencias que habría que subsanar.

Con este estudio se pretende mostrar la situación actual de las aulas de español en Zaragoza, analizar la realidad tal y como los profesores que trabajan con los alumnos inmigrantes la perciben, y proponer líneas de intervención.

Ojalá haya resultado interesante y sirva de reflexión para todos los implicados. Pero sobre todo, ojalá sirva de impulso para que surjan iniciativas nuevas. Las aulas de español están repletas de gente emprendedora, con ganas y con muy buenas ideas, sería fabuloso poder unir tanta energía y encauzarla en una dirección común, siempre teniendo presente que los verdaderos beneficiarios de nuestro trabajo y esfuerzo son nuestros alumnos, las personas inmigrantes.

²¹ Milagros Montesinos es profesora de español y Responsable del Programa de *Español para Inmigrantes* de la U.P.Z.

5. bibliografía

FUENTES CONSULTADAS

- *Estudio sobre la población inmigrante, de origen extracomunitario, residente en la ciudad de Zaragoza*, Casa de las Culturas - Programa INEM - Corporaciones Locales - Ayto. de Zaragoza, 2001.
- GARCÍA, Concha: "Propuesta de actuación de CC.OO. de Aragón", en T.E. nº230, febrero de 2002.
- *Guía de recursos sociales para inmigrantes en la ciudad de Zaragoza*, Fundación Adunare, Zaragoza, 2002.
- *La inmigración extranjera en Aragón: Estudio sociodemográfico*, (Coord. Manuel Pinos y Federico Abizanda) Seminario de Investigación para la Paz, Zaragoza, 2002.
- *Memoria 2002 de UGT Aragón*, Departamento de Migraciones de UGT Aragón, 2002.
- *Memoria Anual 2000 de la Casa de las Culturas*.
- *Memoria Anual 2001 de la Casa de las Culturas*.
- *Observatorio municipal de estadística. Boletín nº 1 - Año 2002*. Área de Régimen Interior y Fomento del Ayuntamiento de Zaragoza, 2002.
- SÁEZ, Teresa: *Informe sobre programas para personas inmigrantes extranjeras en Aragón*. Zaragoza, marzo de 2000.

OBRAS MENCIONADAS

- CONSEJO DE EUROPA: *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*. Estrasburgo, 2001. (Traducción en español: Instituto Cervantes, 2002)
- *Plan curricular del Instituto Cervantes*, Madrid, Instituto Cervantes, 1994.
- VV.AA.: *Contrastes: alfabetización en E/LE*, FAEA, Madrid, MEC, 1998.

6.anexo

En este apartado se incluyen los siguientes documentos:

- el **cuestionario** sobre el que se han basado las entrevistas
- un plano de Zaragoza donde se indica la **ubicación de los centros** que imparten *Español para Alumnos Inmigrantes*.

CUESTIONARIO

n° _____

"Las aulas de Español para Alumnos Inmigrantes Adultos de Zaragoza"

Memoria del Postgrado de Profesor de Español para Alumnos Inmigrantes
Delia Tello López

Centro: _____

Persona(s) entrevistada(s): _____

Fecha: _____

EL CENTRO

1. Naturaleza del centro:
2. Desde cuándo imparten *Español para Alumnos Inmigrantes*:
3. Cómo empezaron con los cursos de *Español*:
4. Qué cambios ha habido desde el principio:

CLASES PARA ALUMNOS INMIGRANTES

5. N°total de alumnos matriculados: Español:
Alfabetización:
Otros: _____

6. Niveles, agrupamiento y horarios:
7. N°de profesores por grupo:
8. Criterios de agrupamiento: Niveles
 Conveniencia de horarios
 Nacionalidades
 Otros: _____
9. Libros o manuales utilizados:

10. Materiales, recursos y apoyos con los que cuentan:

- | | | |
|---|---|--------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Pizarra | <input type="checkbox"/> Televisión / Vídeo | <input type="checkbox"/> Ordenadores |
| <input type="checkbox"/> Reproductor cassette | <input type="checkbox"/> Cámara de vídeo | <input type="checkbox"/> Cañón |
| <input type="checkbox"/> Reproductor CD | <input type="checkbox"/> Retroproyector | <input type="checkbox"/> Internet |
| <input type="checkbox"/> Grabadora audio | <input type="checkbox"/> Reproductor diapositivas | <input type="checkbox"/> Paredes |

11. Metodología utilizada / Tipo de actividades:

- | | | |
|---|--|--------------------------|
| <input type="checkbox"/> Centros de interés | <input type="checkbox"/> 4 destrezas | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> Tradicional (gramatical) | <input type="checkbox"/> elementos lúdicos | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> Comunicativa | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> Enfoque por tareas | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

12. Programa / Contenidos de las clases de *Español*:

13. Demanda de clases / Lista de espera:

ALUMNADO

14. Nacionalidades:

15. Por sexo y edades:

16. Nivel de estudios:

17. Situación familiar:

18. Situación laboral:

EL PROFESORADO

19. N° de profesores de *Español para Alumnos Inmigrantes* Contratados: _____

Voluntarios: _____

20. Formación recibida: Formación específica *Español para Inmigrantes* ()

Formación específica *E/LE* ()

Señalar dónde fue impartida y marcar (*) la impartida por el mismo centro

Formación en *Didáctica de las Lenguas Extranjeras* ()

Magisterio ()

Filología ()

Otros: _____ ()

21. Experiencias docentes previas del profesorado: Alfabetización de autóctonos ()

Educación de Adultos ()

Ninguna experiencia ()

Otros: _____ ()

22. Cómo se han sentido al tener que dar respuesta a esta nueva realidad:

23. Dificultades con las que se encuentran / se encontraron al principio:

24. Cómo las solucionan / solucionaron:

Formación

Consultando a otros profesores

Otros:

Libros

De ninguna manera especial

25. Qué materiales o recursos aconsejarían a una persona que se enfrenta por primera vez a un grupo de *Español para Alumnos Inmigrantes*:

26. Necesidades / Qué formación desearían:

OBSERVACIONES

27. ¿Existe algún tipo de relación, intercambio de experiencias con otros centros? ¿Qué opina al respecto?

28. Otros:

**PLANO DE ZARAGOZA
UBICACIÓN DE LAS AULAS DE
ESPAÑOL PARA ALUMNOS INMIGRANTES**

www.segundaslenguaseinmigracion.es



www.segundaslenguaseinmigracion.com

www.segundaslenguaseinmigracion.com

www.segundaslenguaseinmigracion.es

Las propuestas de publicación pueden remitirse a:

maiteifelix@segundaslenguaseinmigracion.es